

## TRADUCTION

## « MINISTERIE VAN ONDERWIJS »

F. 91 — 917

**10 OCTOBRE 1990.** — Arrêté de l'Exécutif flamand modifiant l'arrêté royal du 19 mai 1981 relatif aux vacances et aux congés des membres stagiaires ou nommés à titre définitif du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat, des centres de formation de l'Etat et des services d'inspection

L'Exécutif flamand,

Vu le décret spécial du 19 décembre 1988 relatif au Conseil autonome de l'enseignement communautaire, notamment l'article 55, § 1er;

Vu la loi du 1er avril 1960 sur les centres psycho-médico-sociaux, notamment l'article 7, inséré par l'arrêté royal n° 487 du 1er octobre 1988;

Vu l'arrêté royal du 19 mai 1981 relatif aux vacances et aux congés des membres stagiaires ou nommés à titre définitif du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat, des centres de formation de l'Etat et des services d'inspection, notamment l'article 30, modifié par l'arrêté royal du 21 octobre 1985;

Vu le protocole du 11 juin 1990 portant les conclusions des négociations menées au sein du Comité commun à l'ensemble des services publics (Comité A);

Vu l'accord du Ministre communautaire des Finances et du Budget, donné le 14 décembre 1989;

Sur l'avis du Conseil d'Etat du 19 juillet 1990;

Sur la proposition du Ministre communautaire de l'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1er.** Les modifications suivantes sont apportées à l'article 30 de l'arrêté royal du 19 mai 1981 relatif aux vacances et aux congés des membres stagiaires ou nommés à titre définitif du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de l'Etat, des centres de formation de l'Etat et des services d'inspection, modifié par l'arrêté royal du 21 octobre 1985 :

1° au § 1er, 2e alinéa, le mot « deux » est supprimé devant le mot « périodes » et le mot « des » est ajouté dans le texte français;

2° au même paragraphe, le troisième alinéa est supprimé;

3° au § 2, 2e alinéa, le mot « deux » est supprimé devant le mot « périodes » et le mot « des » est ajouté dans le texte français;

4° au même paragraphe le troisième alinéa est supprimé;

5° le paragraphe 3 est supprimé.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre communautaire de l'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 octobre 1990.

Le Président de l'Exécutif flamand,

Le Ministre communautaire des Finances et du Budget,

G. GEENS

Le Ministre communautaire de l'Enseignement,

D. COENS

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 91 — 918

**6. MARZ 1991.** — Erlass der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. März 1974 zur Festlegung der ab dem 1. April 1972 gültigen Besoldungsgruppen für das vom Ministerium der nationalen Erziehung und der Französischen Kultur beziehungsweise vom Ministerium der nationalen Erziehung und der französischen Kultur beziehungsweise vom Ministerium der nationalen Erziehung und der niederländischen Kultur in Fortbildungsunterricht beschäftigte Personal

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionnelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli und 18. Juli 1990;

Aufgrund des Gesetzes vom 22. Juni 1964 über das Statut der Personalmitglieder im staatlichen Unterrichtswesen, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 27. Juli 1971, 11. Juli 1973 und 19. Dezember 1974 und durch den Erlaß Nr. 456 vom 10. September 1986;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. März zur Festlegung der Besoldungsregelung für das vom Ministerium der nationalen Erziehung und Kultur für Teilzeitkurse beschäftigte Personal, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 29. August 1985;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. März 1974 zur Festlegung der ab dem 1. April 1972 gültigen Besoldungsgruppen für das vom Ministerium der nationalen Erziehung und der französischen Kultur bzw. vom Ministerium der nationalen Erziehung und der niederländischen Kultur im Fortbildungsunterricht beschäftigte Personal, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 13. Januar 1989;

Aufgrund der Protokolle vom 4. November 1987 und 6. Februar 1989, in denen die Ergebnisse der im Ausschuß für den gesamten öffentlichen Dienst geführten Verhandlungen festgehalten sind;

Aufgrund des Einverständnisses, das der für den Haushalt zuständige Vorsitzende am 25. Februar 1991 gegeben hat;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß verschiedene, auf das Personal der Ministerien anwendbare Bestimmungen unverzüglich auf die Personalmitglieder in dem von der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten Unterrichtswesen und in den von ihr organisierten PMS-Zentren anzuwenden sind;

Auf Vorschlag des Gemeinschaftsministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

Beschliesst :

**Artikel 1.** Die Besoldungstabelle, die dem mehrmals abgeänderten Königlichen Erlaß vom 15. März 1974 zur Festlegung der ab 1. April 1972 gültigen Besoldungsgruppen für das vom Ministerium der nationalen Erziehung und der französischen Kultur bzw. vom Ministerium der nationalen Erziehung und der niederländischen Kultur im Fortbildungsunterricht beschäftigte Personal, wird durch die Tabelle ersetzt, die vorliegendem Erlaß beiliegt.

**Art. 2.** Dieser Erlaß tritt am 1. Januar 1990 in Kraft.

**Art. 3.** Der Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 6. März 1991.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Vorsitzende, Gemeinschaftsminister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

Anlage

Gehaltstabelle

Tabelle der Jahresklasse (20 Jahre)

020

471 504 — 784 138

3/1 × 11 517

13/2 × 21 391

Tabelle der Jahresklasse (21 Jahre)

104

143

144/1

538 967 — 888 047

526 626 — 908 354

538 967 — 920 695

4/1 × 15 631

4/1 × 16 454

4/1 × 16 454

12/2 × 22 213

12/2 × 26 326

12/2 × 26 326

Tabelle der Jahresklasse (22 Jahre)

206/2

206/3

207/2

207/4

586 684 — 971 707

600 670 — 985 693

636 047 — 1 021 070

650 033 — 1 035 056

3/1 × 19 745

3/1 × 19 745

3/1 × 19 745

3/1 × 19 745

12/2 × 27 149

12/2 × 27 149

12/2 × 27 149

12/2 × 27 149

216

223

225

226

601 493 — 1 067 966

637 144 — 1 103 617

650 856 — 1 117 329

660 729 — 1 127 202

3/1 × 20 567

3/1 × 20 567

3/1 × 20 567

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

12/2 × 33 731

12/2 × 33 731

12/2 × 33 731

230

240

250

255

686 507 — 1 152 980

699 396 — 1 165 869

748 759 — 1 215 232

765 214 — 1 231 687

3/1 × 20 567

3/1 × 20 567

3/1 × 20 567

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

12/2 × 33 731

12/2 × 33 731

12/2 × 33 731

260	265	270
—	—	—
788 250 — 1 254 723	801 413 — 1 267 886	821 158 — 1 361 877
3/1 × 20 567	3/1 × 20 567	3/1 × 22 213
12/2 × 33 731	12/2 × 33 731	12/2 × 39 490

Tabelle der Jahresklasse (23 Jahre)

340	350	360	370
—	—	—	—
712 560 — 1 254 449	801 413 — 1 343 302	819 787 — 1 361 676	890 266 — 1 432 155
4/1 × 23 858	4/1 × 22 858	4/1 × 23 858	4/1 × 23 858
11/2 × 40 587	11/2 × 40 587	11/2 × 40 587	11/2 × 40 587

Tabelle der Jahresklasse (24 Jahre)

415	422	429	460
—	—	—	—
760 277 — 1 361 076	849 131 — 1 450 530	940 452 — 1 541 851	878 748 — 1 503 188
3/1 × 25 504	3/1 × 25 504	3/1 × 25 504	3/1 × 27 149
11/2 × 47 717	11/2 × 47 717	11/2 × 47 717	11/2 × 49 363
	471	475	
	—	—	
	1 007 915 — 1 632 355	1 090 186 — 1 714 626	
	3/1 × 27 149	3/1 × 27 149	
	11/2 × 49 363	11/2 × 49 363	

Gesehen als Anhang zum Erlaß der Exekutive vom 6. März 1991,

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Vorsitzende, Gemeinschaftsminister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Gesundheit,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

#### TRADUCTION

#### MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 91 — 918

**6 MARS 1991. — Arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1974 fixant au 1<sup>er</sup> avril 1972 les échelles des grades du personnel des cours de promotion sociale relevant du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture française et du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture néerlandaise**

L'Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois du 6 et du 18 juillet 1990;

Vu la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'État, notamment l'article 1<sup>er</sup> modifié par les lois des 27 juillet 1971, 11 juillet 1973 et 19 décembre 1974 et par l'arrêté royal n° 456 du 10 septembre 1986;

Vu l'arrêté royal du 10 mars 1965 portant statut pécuniaire du personnel des cours à horaire réduit relevant du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 29 août 1985;

Vu l'arrêté royal du 15 mars 1974 fixant au 1<sup>er</sup> avril 1972 les échelles des grades du personnel des cours de promotion sociale relevant du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture française et du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture néerlandaise modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 13 janvier 1989;

Vu les protocoles des 4 novembre 1987 et 6 février 1989 dans lesquels sont consignées les conclusions des négociations menées au sein du Comité commun à l'ensemble des services publics;

Vu l'accord du Ministre-Président ayant le budget dans ses attributions, donné le 25 février 1991;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois du 9 août 1980, du 18 juin 1989, du 4 juillet 1989 et du 17 octobre 1990;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il convient de transposer, sans délai, pour les membres du personnel de l'enseignement et des centres psycho-médico-sociaux de l'État organisé par la Communauté germanophone des dispositions applicables au personnel des ministères;

Sur la proposition du Ministère de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le tableau des échelles de traitement annexé à l'arrêté royal du 15 mars 1974 fixant au 1<sup>er</sup> avril 1972 les échelles des grades du personnel des cours de promotion sociale relevant du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture française et du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture néerlandaise tel que modifié est remplacé par le tableau joint au présent arrêté.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1990.

Art. 3. Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 6 mars 1991.

Pour l'Exécutif de la Communauté germanophone,

Le Président, Ministre communautaire des Finances, de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme,  
J. MARAITE

Ministre communautaire de l'Enseignement, de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse  
et de la Recherche scientifique

B. GENTGES

Annexe

Tableau des échelles de traitement

020

471 504 — 784 133

3/1 × 11 517

13/2 × 21 391

Echelle de la classe (20 ans)

104

538 967 — 868 047

4/1 × 15 631

12/2 × 22 213

143

526 626 — 908 354

4/1 × 16 454

12/2 × 26 326

144/1

538 967 — 920 695

4/1 × 16 454

12/2 × 26 326

Echelles de la classe (22 ans)

206/2

586 684 — 971 707

3/1 × 19 745

12/2 × 27 149

206/3

600 670 — 985 693

3/1 × 19 745

12/2 × 27 149

207/2

636 047 — 1 021 070

3/1 × 19 745

12/2 × 27 149

207/4

650 033 — 1 035 056

3/1 × 19 745

12/2 × 27 149

216

601 493 — 1 067 966

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

223

637 144 — 1 103 617

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

225

650 856 — 1 117 329

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

226

660 729 — 1 127 202

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

230

686 507 — 1 152 980

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

240

699 396 — 1 165 869

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

250

748 759 — 1 215 232

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

255

765 214 — 1 231 687

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

260

788 250 — 1 254 723

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

265

801 413 — 1 267 886

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

270

821 158 — 1 361 677

3/1 × 22 213

12/2 × 39 490

Echelles de la classe (23 ans)

340

712 560 — 1 254 449

4/1 × 23 858

11/2 × 40 587

350

801 413 — 1 343 302

4/1 × 22 858

11/2 × 40 587

360

819 787 — 1 361 676

4/1 × 23 858

11/2 × 40 587

370

890 266 — 1 432 155

4/1 × 23 858

11/2 × 40 587

Echelles de la classe (24 ans)

415

760 277 — 1 361 076

3/1 × 25 504

11/2 × 47 717

422

849 131 — 1 450 530

3/1 × 25 504

11/2 × 47 717

429

940 452 — 1 541 851

3/1 × 25 504

11/2 × 47 717

460

878 748 — 1 503 188

3/1 × 27 149

11/2 × 49 363

471	475
—	—
1 007 915 — 1 632 355	1 090 186 — 1 714 626
3/1 × 27 149	3/1 × 27 149
11/2 × 49 363	11/2 × 49 363

Vu pour être annexé à l'arrêté de l'Exécutif du 6 mars 1991.

Par l'Exécutif de la Communauté germanophone,

Le Président, Ministre communautaire des Finances, de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse  
et de la Recherche scientifique,

B. GENTGES

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 91 — 918

**6 MAART 1991. — Besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de graden van het personeel der leerlangen voor sociale promotie ressorterend onder het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur en het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur**

De Executieve van de de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der uistellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 en 18 juli 1990;

Gelet op de wet van 22 juni 1974 betreffende het statuut der personeelsleden van het rijksonderwijs, inz. artikel één, gewijzigd bij de wetten van 27 juli 1971, 11 juli 1973 en 19 december 1974 en bij het koninklijk besluit nr. 456 van 10 september 1986;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 mei 1965 houdend bezoldigingsregeling van het personeel der leergangen voor sociale promotie ressorterend onder het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, laatst gewijzigd bij koninklijk besluit van 29 augustus 1985;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 juni 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de graden van het personeel der leergangen voor sociale promotie ressorterend onder het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur en het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur laatst gewijzigd bij koninklijk besluit van 13 januari 1989;

Gelet op de protocollen van 4 november 1987 en 6 februari 1989 met de besluiten van de onderhandelingen in het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten;

Gelet op het akkoord van de Minister-Voorzitter tot wiens bevoegdheid de begroting behoort, d.d. 25 februari 1991;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inz. artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980 en van 16 juni 1989, van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat maatregelen die voor het personeel van de ministeriel gelden onderwijs moeten worden toegepast voor de personeelsleden van het onderwijs en van de psycho-medisch-sociale centra van het Rijk georganiseerd door de Gemeenschap;

Op voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, van Cultuur, Jeugd en wetenschappelijk Onderzoek,

Besluit :

**Artikel 1.** De tabel met weddeschalen, gevoegd bij het koninklijk besluit van 27 juni 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de graden van het personeel der leerganger, voor sociale promotie ressorterend onder het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur en het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur gewijzigd worden vervangen door de bij dit besluit gevoegde tabel.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1990.

**Art. 3.** De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 6 maart 1991.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

De Voorzitter, Gemeenschapsminister voor Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Tourisme,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

## Bijlage

Tabel der weddeschalen  
Weddeschaal klasse (20 jaar)

020

471 504 — 784 138

3/1 × 11 517

12/2 × 21 391

## Weddeschalen klasse (21 jaar)

104

538 967 — 868 047

4/1 × 15 631

12/2 × 22 213

143

526 826 — 908 354

4/1 × 16 454

12/2 × 26 326

144/1

538 967 — 920 695

4/1 × 16 454

12/2 × 26 326

## Weddeschalen klasse (22 jaar)

206/2

586 684 — 971 707

3/1 × 19 745

12/2 × 27 149

206/3

600 670 — 985 693

3/1 × 19 745

12/2 × 27 149

207/2

636 047 — 1 021 070

3/1 × 19 745

12/2 × 27 149

207/4

650 033 — 1 035 056

3/1 × 19 745

12/2 × 27 149

216

601 493 — 1 067 966

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

223

637 144 — 1 103 617

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

225

650 656 — 1 117 329

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

226

660 729 — 1 127 202

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

230

686 507 — 1 152 980

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

240

699 396 — 1 185 869

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

250

748 759 — 1 215 232

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

255

765 214 — 1 231 687

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

260

788 250 — 1 254 723

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

265

801 413 — 1 267 886

3/1 × 20 567

12/2 × 33 731

270

821 158 — 1 361 677

3/1 × 22 213

12/2 × 39 490

## Weddeschalen klasse (23 jaar)

340

712 560 — 1 254 449

4/1 × 23 858

11/2 × 40 587

350

801 413 — 1 343 302

4/1 × 22 858

11/2 × 40 587

360

819 787 — 1 361 676

4/1 × 23 858

11/2 × 40 587

370

890 266 — 1 432 155

4/1 × 23 858

11/2 × 40 587

## Weddeschalen klasse (24 jaar)

415

760 277 — 1 361 076

3/1 × 25 504

11/2 × 47 717

422

849 131 — 1 450 530

3/1 × 25 504

11/2 × 47 717

429

940 452 — 1 541 851

3/1 × 25 504

11/2 × 47 717

460

878 748 — 1 503 188

3/1 × 27 149

11/2 × 49 363

471

1 007 915 — 1 632 355

3/1 × 27 149

11/2 × 49 363

475

1 090 186 — 1 714 626

3/1 × 27 149

11/2 × 49 363

Mij bekend om gevoegd te worden bij het besluit van de Executieve van 6 maart 1991.

Vanwege de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

De Voorzitter, Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Tourisme,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES